Porównanie tłumaczeń Zachariasza 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od Niego\* kamień węgielny,\*\* od Niego palik,\*\*\* od Niego łuk bojowy, od Niego wyjdzie każdy wódz\*\*\*\* – (wszyscy) razem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od Niego wyjdzie kamień węgielny i od Niego palik [namiotu], od Niego wyjdzie łuk bojowy oraz każdy wódz — oni wszyscy razem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od niego wywodzi się kamień węgielny, od niego gwóźdź, od niego łuk wojenny, od niego także wszelki poborca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od niego węgiel, od niego gwóźdź, od niego łuk wojenny, od niego także wynijdzie wszelki poborca; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z niego węgieł, z niego kołek, z niego łuk bitwy, z niego wynidzie każdy wycięgacz społem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z niego będzie narożnik, z niego pal, z niego łuk bojowy, z niego dzielny wódz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z niego wywodzi się kamień węgielny, z niego palik namiotu, z niego łuk bojowy, z niego pospołu wszyscy mocarze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z niego będzie kamień węgielny, z niego gwóźdź, z niego łuk wojenny, z niego wyjdzie każdy wódz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z Judy powstanie kamień węgielny i palik namiotu, z niego łuk wojenny i dowódca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z niej to będzie pochodził kamień węgielny, z niej kołki namiotu, z niej także łuk wojenny i z niej też wszyscy wodzowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І від нього Він подивився і від нього поставив, і від нього лук в гніві. Від нього вийде кожний, що виганяє в ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z niego wyjdzie filar, z niego gwóźdź, z niego łuk wojenny, z niego wszelki ten, co napędza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z niego jest znacząca osobistość, z niego władca wspierający, z niego luk bojowy; z niego wywodzi się każdy nadzorujący roboty – wszyscy razem. |

1. 1) od Niego, czyli od PANA, lub: z niego, czyli z domu Judy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 8:14-15</x>; <x>230 118:22</x>; <x>490 20:17</x>; <x>560 2:20</x>; <x>670 2:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>150 9:8</x>; <x>290 22:15-25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wódz, נֹוגֵׂש (noges): termin ten ozn. poborcę podatkowego w <x>340 11:20</x>, nadzorcę w <x>20 5:6</x>, 10; ciemięzcę w <x>290 14:2</x>, 4. [↑](#footnote-ref-5)